

Sample for Reference Purposes Only. Forms have bilingual format for your convenience, but must be completed and filed with the court in English. 表格样本，仅供参考。为了提供便利，表格采用双语格式，但向法院提交的表格必须用英语填写。

Judge Time Hours Minutes



CIRCUIT COURT DISTRICT COURT OF MARYLAND FOR 巡回法院 地区法院

City/County (马里兰州市/县)

Located at (地址) Case No. (案件编号)

(NOTE: Fill in the following, checking the appropriate boxes. Petitioners need not give an address if doing so risks further abuse or reveals the confidential address of a shelter. If this is the case, check here. If you need additional paper, ask the clerk.)

(注释: 请填写以下各项, 勾选适当的方框。如果填写地址会招致进一步虐待或披露收容所保密地址, 原告无需填写地址。如果如此, 请勾选此处。如果您需要附加纸页, 请向书记官索取。)

VS. (诉) Petitioner (原告) Respondent (被告) Street Address, Apt. No. Home (住宅) Work (工作) Telephone Number(s) City, State, Zip

PETITION FOR PROTECTION FROM 申请避免以下保护

DOMESTIC VIOLENCE 家暴 CHILD ABUSE 虐待儿童 VULNERABLE ADULT ABUSE 虐待易受伤害的成年人

(Family Law § 4-504) (《家庭法》第 4-504 款)

1. I am (我是):

- the current or former spouse of the respondent (被告的目前配偶或前配偶); a cohabitant of the respondent (被告的同居者); a person related to the respondent by blood, marriage, or adoption (与被告有血缘、婚姻或领养关系的人); a parent, stepparent, child, or stepchild of the respondent or the person eligible for relief who resides or resided with the respondent or person eligible for relief for at least 90 days within 1 year before the filing of the petition (被告的父亲/母亲、继父/继母、子女或继子女, 或与被告同住的有资格获得司法救助的人, 或在提交诉状前一年内有资格获得司法救助至少 90 天的人); a vulnerable adult (易受伤害的成年人); an individual who has a child in common with the respondent; or (与被告有共同子女的人; 或) an individual who has had a sexual relationship with the Respondent within one (1) year before the filing of the Petition. (在提交诉状前 (1) 年内与被告曾有性关系的人。)

2. I want relief for (我希望为以下个人申请司法救助) myself (我本人) minor child (未成年子女) vulnerable adult, from abuse by (易受伤害的成年人, 使之免受)

Name of alleged abuser (被指控的施虐者姓名)

The Respondent, whose present whereabouts (if known) are (被告目前的去向 (如知道) 是)

committed the following acts of abuse against (被告曾对以下人士有以下虐待行为)

on or about (虐待行为发生于/大约发生于) Date (日期)

(Check all that apply. 请勾选所有适用的项目。)

- kicking (脚踢) punching (拳击) choking/strangling (窒息) slapping (掌掴) shooting (枪击) rape or other sexual offense (强奸或其他性攻击 (或企图)) hitting with object (用物体击打) stabbing (刀刺) shoving (推搡) threats of violence (暴力威胁) mental injury of a child (对儿童进行精神伤害) detaining against will (强行扣押) stalking (跟踪) biting (咬) other (其他)

Case No. (案件编号) _____

vs. (诉) _____

Petitioner (原告)

Respondent (被告)

(Give specific details of what happened, when and where it happened, and any injuries sustained):

(请具体说明发生的情况、发生时间和地点以及是否造成任何伤害): _____

3. (If the victim is a child or vulnerable adult, fill in the following) (如果受害者是儿童或易受伤害的成年人,

请填写以下栏目): I am asking for protection for a (我请求保护) child (儿童)

vulnerable adult (易受伤害的成年人) whose name is (其姓名是) _____

At this time the victim can be found at (目前受害者住在) _____

I am (我是)

State's Attorney (州检察官)

DSS (社会服务部工作人员)

A relative (亲属)

An adult living in the home (住在家中的成年人).

4. The person(s) I want protected are (include yourself if you are a victim)

(我希望为之申请保护的人 (如果您是受害者, 请包括您本人):

Names(s) (姓名)	Birthdate (出生日期)	Relationship to Respondent (与被告的关系)
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

5. The person(s) I want protected now lives, or has lived, with the Respondent for the following period of time during the past year (我希望为之申请保护的人目前与被告同住或在过去一年中以下阶段曾与被告同住) :

There are (有其他人住在家中) are not additional persons living in the home. (没有其他人住在家中)

6. I know of the following court cases involving me, or the person I want protected, and the Respondent. (Examples include: paternity, child support, divorce, custody, domestic violence, juvenile cases, criminal cases) (我知道以下法庭案件涉及我或我希望保护的人以及被告。(其中包括: 父亲身份、子女抚养费、离婚、监护、家暴、青少年案件、刑事案件))

Court (法院)	Kind of Case (案件类型)	Year Filed (提交年份)	Result or Status (if you know) (结果或状况 (如知道))
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Case No. (案件编号) _____

vs. (诉) _____

Petitioner (原告)

Respondent (被告)

7. I have received a final protective order against the same respondent that expired within one (1) year of the abuse alleged in this petition, and which was issued for a period of at least six (6) months. (我已经收到针对同一被告发出的最终保护令，该保护令失效后不到一(1)年就发生了本诉状中指控的虐待行为，该保护令有效期至少为六(6)个月。)

Date issued (发布日期) _____ Date expired (失效日期) _____

Location where issued (发布地点) _____
City/County/State (市/县/州)

8. Describe all past injuries the Respondent has caused the victim, and give date, if known. (请描述被告对受害者造成的所有过去的伤害，并填写日期(如知道)。)

9. The Respondent owns or has access to the following firearms (被告拥有或能够获得以下武器) :

10. I want the court to order the Respondent: (NOTE: Petitioner need not give an address if doing so risks further abuse.) (我希望法院命令被告。注释: 如果原告认为给出地址存在遭受进一步虐待的风险, 则被告无需给出地址。)

NOT to abuse or threaten to abuse (不得虐待或威胁虐待) _____
Name(s) (姓名)

NOT to contact, attempt to contact, or harass (不得联系、试图联系或骚扰) _____
Name(s) (姓名)

NOT to go to the residence(s) at (不得前往位于以下地址的住所) _____
Address (地址)

NOT to go to the school(s) at (不得前往位于以下地址的学校) _____
Name of school and address (学校名称和地址)

NOT to go to the child care provider(s) (不得前往以下托儿服务提供者所在地) _____
Name of child care provider and address (托儿服务提供者名称和地址)

NOT to go to the work place(s) at (不得前往以下工作场所) _____
Name(s) (名称)

To leave the home at (离开位于以下地址的住宅) _____
and give possession of the home to (并将住宅所有权交给) _____
Address (地址)

The name(s) on the deed or lease are (契约或租约上的姓名是):

To turn over firearm(s) to a law enforcement agency (向执法机构上缴武器).

To go to counseling (接受咨询) domestic violence (家暴)

drug/alcohol (吸毒/酗酒) other (其他) _____

To pay money as Emergency Family Maintenance (may be taken from Respondent's paycheck). (支付钱款作为紧急情况家庭生活费用 (可能从被告的薪水中扣除)。)

Case No. (案件编号) _____

vs. (诉) _____

Petitioner (原告)

Respondent (被告)

11. I also want the Court to order (我还希望法院命令):

Custody of (将以下人士的监护权) _____
be granted to (判给) _____ Children's names (子女姓名)
Name (姓名)

Use and possession of the following jointly-owned vehicle be granted to (将以下共同拥有车辆的使用和拥有权判给)
Name (姓名)

Temporary possession of the pet(s) (将以下宠物的临时拥有权) _____
Description of vehicle (车辆描述)
Name and Description (名字和说明)
be granted to (判给) _____
Name (姓名)

In the final order, the following additional relief necessary to protect _____
from abuse fl _____ Person Eligible for Relief ()
 L

12. (Fill in only if you are seeking Emergency Family Maintenance.) The Respondent has the following financial resources ((仅限在您寻求紧急情况家庭生活费用帮助时, 填写以下栏目。) 被告有以下收入来源):

Income from employment in the amount of (工作收入, 数额为) \$ _____
every week (每周) 2 weeks (每两周) month (每个月) other (其他) _____

Source of employment income (工作收入来源) _____
Name and address of source and amount(s) received (来源名称和地址以及领取的数额)

Income from other source () _____
Name and address of source and amount(s) received (来源名称和地址以及领取的数额)

The Respondent also owns the following property of value (被告还拥有以下有价值的财产):

Automobile(s) () \$ _____ Home (住宅) \$ _____
Estimated Value (估计价值) Estimated Value (估计价值)

Bank Account(s) (银行账户) \$ _____
Estimated Value (估计价值)

Other (其他): _____
Estimated Value (估计价值)

I solemnly affirm under the penalties of perjury that the contents of the foregoing Petition are true to the best of my knowledge, information and belief. (我郑重声明, 据我所知所信, 上述诉状中的内容准确无误, 否则甘愿受到作伪证之处罚。)

Date (日期)

Petitioner (原告)

I have filled in the Addendum (Description of Respondent), EE/FE/FX/223C.

fl ~~77 871 8J! \$\$\$~~ L

Case No. (案件编号) _____

vs. (诉) _____

Petitioner (原告)

Respondent (被告)

NOTE (注释)

If you believe that you have been a victim of abuse and that there is a danger of serious and immediate injury to you, you may request the assistance of a police officer or local law enforcement agency.

(如果您认为自己是虐待行为受害者，并存在对您的严重和立即伤害危险，您可以请求警察或当地执法机构的协助。)

The law enforcement officer must protect you from harm when responding to your request for assistance and may, if you ask, accompany you to the family home so that you may remove clothing and medicine, medical devices, and other personal effects required for you and your children, regardless of who paid for them.

(执法人员在回应您的协助请求时必须保护您，使您免受伤害，并可应您的请求陪伴您回家，取走您和您的孩子的衣物和药物、医疗设备以及其他个人用品，无论是谁为这些物品支付的费用。)

You are entitled to request that the address and telephone number of a victim, a complainant, or a witness be considered for shielding at the filing of this application.

(您有权在提交本申请时要求对受害者、申诉人或证人的地址和电话号码实施屏蔽保护。)

NOTICE (通知):

Remote access to the name, address, telephone number, date of birth, e-mail address, and place of employment of a victim or non-party witness is subject to blocking in accordance with Md Rule 16-910. A person who causes identifying information relating to a witness to be placed in a judicial record shall give the clerk written or electronic notice whether the information is not subject to remote access under Md. Rule 16-910.

(依照马里兰州第 16-910 条规则的规定，对受害者或非当事人证人的姓名、地址、电话号码、出生日期、电子邮件地址和工作地点的远程存取受到屏蔽保护。要求把与证人相关的可识别身份信息存入司法记录的人须向书记官发出书面或电子通知，说明此类信息是否受到马里兰州第 16-910 条规则远程存取规定的制约。)